



長篇連載·哈佛筆記

# 台語飯桌

李勤岸

哈佛大學有兩個台灣同學會，一個是台灣留學生組成，叫做哈佛 ROC 同學會 (HROCSC)，號稱是哈佛上最大台灣同學會，聽講有幾百人，大部份是來公共衛生學院短期進修，koh有少數讀語言學院，讀其他就真少。我tú來時，希望會tàng為台灣來留學生開台語文班。四界我聽，討著in e-mail住址，寫批hō in，聽開回：請希望去參加in迎新會，無beh tsah我；請希望去tàng加入in電子批名單，以後若有活動希望著通知，無消無息。這個同學會以前有可能就是中國同學會，以前馬英九可能就是會員，民視報導我beh ti哈佛開台語課時，同時有去採訪伊，伊講真好，當初時若有人開台語課，伊一定去修。結果，我開台語課，無中個馬英九來修。

M是講無台語來學生來修。Ti中級班，有一個讀電腦博士，初級班有一個客人，讀碩士班。

其他多數來自另外兩個台灣同學會，第二代台美人同學會。In英文名叫做 Taiwan Culture Society，漢字名堂堂叫做「台灣同學會」。其他學校，台灣同學會是台灣來留學生組成。Tsa以前聽講ma有這意有台灣意識，台灣留學生，組織，叫做「哈佛台灣研究社」，當年就無活動，會長是一個查某，有人去k招，伊講會曉講就好，免學講，無來。

按呢算起來，第二代台美人這個同學會是哈佛唯一台語同學會。

我足愛在T-shirt頂kan印是彼句話。除了漢字「台灣同學會」及英文文名以外，在特別印一句英文：A small island with big family. 確實有影，台灣雖然是小島，m-koh是大家庭，幾千代同堂，有12族南島原住民，有漢化平埔族，有Holo人、客人，koh有原住民。

台灣同學會邀請我每隔禮拜四去 tsham in做伙食餐，tsham in講台語，叫做 Taiwanese Table。Berkeley及Michigan大學第二代台美人mā攤有 Taiwanese Table。不過聽講講英語。我因為時常出外，bē-tàng hiah-nih tsiau勻，有時koh tū著放假，所以這學期 kantan去三週。In擺約ti Quincy Hall宿舍，餐廳，特別先去店一間細間房間，大家 phang菜來做伙食。哈佛學生大一一定 ai tua宿舍，大二開始會使搬出去，不過宿舍真四，是koh khah俗外口，所以若會tàng, beh 留leh。每個宿舍家已有餐廳，學生註冊時就有納帳，攤是buffet, 據在你食, mā會使去別間宿舍餐廳。若 tshua教授來，登記一下，簽一下名就會使，免另外交錢。食物算是真豐富，主食以外，salad bar有兩排，koh有飲料、咖啡、甜點、冰淇淋。學生逐食食可能mā是食厭, koh in攤食真多。人數有tsā'十個，大部份有修台語課，無修, e其中有人會曉講台語，有人擺bē曉。In有問我 beh用啥方式進行，我建議用開講方式kiah適當，mā khah輕鬆，對消化kiah好。我就一方面食，一方面開講，講英語hō聽，有人聽無，我koh用英語翻譯，有時mā有人會替我先翻譯。Mā是有人問真難聽e問題，比如問我台語文及台獨關係等等。台語課e學生借機會練習幾句子上課學e語。In之間對話mā是用英語。我想我若無來，in這個台語飯桌可能mā是 tshun 英語。Mā in會tàng規定：拜四台語飯桌kan-tan會使講台語，若講英語ai罰錢。Ti美國大漢e仔仔可能bē有這款想法。

明知美國e台灣人食飯e時 tsham in仔攤講台語話？我想可能mā是 tūe 仔仔講英語khah大部分，看第二代e仔仔擺bē曉講台語就如ah。秋雅兒in兜是要求仔仔食飯ai講台語，仔仔後來攤會曉講台語，koh 攤是有台灣意識，ti運動上mā真活動。In仔仔 bat kā我偷講，細漢e時，食時喉是真痛苦e代誌，因為kan-tan會使講台語，in台語koh足bē lian轉。

我e仔仔自細我攤k騙講我kan-tan聽有台語話，ai tsham 我講台語我tsiah會來，tsiah會kā應，若是在媽媽，khah gāu會曉講台語，tsham伊講華語伊聽有。所以以仔仔食飯e時，ūa向我，講台語，bat過在媽媽彼旁，換華語。Bat tsham 我講華語，看我攤無kā應，隨講：「失禮，我ūa m-tiōh-ah。」

我m-bat kā問伊按呢ūa來ūa去講無全話會艱苦bē,不過我 bat kā問講，我hiah-nih堅持騙伊講台語，hō伊tsai-mā會曉講，koh會曉講，tiōh m-tiōh?伊kā我 thim 哩。

哈佛tsai e仔仔e台語飯桌，若會tàng自細漢開始，mā知若好！

tsai 勻：均勻。2lian轉：流利。

## Blog論壇

劉承賢

# 假 mā ài 假--出來!

郭力所寫e 1篇文章：〈強勢語言文化裡的「偽理性」〉從張騰(張作錦)的一篇投書文章談起，我想beh tū tsai 篇文章in-e, 是單單tsia句：「強勢語言文化裡的偽理性」，作者講著 tua-tiah 強勢語言(『字正腔圓的華語』)，e都市e中產階級kap「受過高等教育e人」心-mh, 已經產生「理性」kap「水準」e形象，mā hō 顧面稱頌來做in e政治本，sua接 teh 損 in 咱起國e理想 kap 母語 e tshui行 (ps. 我講「受過高等教育 e人」，無講「智識份子」，因為我beh 講tsi-tsai 有受過高等教育 e人，in e思考能力 kap 資訊 tsiah, 根本無「智識份子」e資格!) 請tik-e 認真思考咱e 母語行銷，針對全是「消費者」，咱必須 ai 用「無全e包裝/產品」來做「生理」，tsiah 有可能hùn 咱e 市場佔有率，kai 目今 ah 霸 koh tshang-tshui e 對敵 ian hō 倒。

當然，任何e語言本身並無高階級 kap 鄙視 (pi-ūe) 區別，重要e是，咱beh 按怎 kā 咱e 母語 (咱e 產品) kā 包裝 hō「雅氣」、「高級」，kā hiah-si-ster-khiah e 都市中產階級 kap 高等教育者 sia'-過來，thang 突破現此時 e 行銷困境!!! 是按怎? 真簡單，因為tsi 兩陣人，m管咱看 in 有 in 看 in 無，in 就是tsi-mā 思想言論 kap 社會文化 e 研究者，咱拐 mā ai kā 拐-過來，tsiah 有成功e 希望!!!

請tik-e 想看 mā, Microsoft 是按怎透過行銷策略，kā 明產品 tsia i khah 好 e Apple phah e 頭 tsai-eh 有好 e 產品，suah 意頭顯輸-人，假假氣輸-人，m管賣 e mih-kā' jūa 好 tū jūa 寶，出尾 mā 是輸 kah 直 tiū-輸 kah hōng tshih leh tō-kha 食 thō!

Kā Apple e 例 koh 講-luch, 前tsi-tsim-a, Apple koh 靠 iPod 翻身-a, 講明別位，he kām 是因為 iPod e 路用真正足驚者，別人 lóng 做 be 出-來? Mā in-oh, he kāng 款是靠「設計」、靠「行銷」、靠伊消費者 e「感覺、認同 kap 支持」tsiah 變 kah hiah 搶市-e, 任何生理想、運動者若無 tsai 點覺悟，就無可能koh 搶起!

除去咱原底e路線，台語必須 ai 行出另外1條路，除有法吸引都市中產階級 kap 受過高等教育者e路。

咱大部份 lóng 真 kah 意台語老歌或者是目前主流 e 台語流行歌，m-koh 咱 be-kā-kin tiōh 承認：tse 已經無法度 koh hùn 大咱 e 市場-a!

為著行銷母語，咱 ai 看時勢，假「做目標者」雅氣，thang kā 人吸收來咱 tsit ping, 按呢 tsiah 有可能去爭取大多數人，了後 kā in 變做愛母語 e 人。

Koh 舉 1 e 例，我看 Chuniok 兄去 hip-e 台灣國家文學館 e 台語文學展開幕典禮錄影，我就有 1 e 感想：「tsit-e 典禮 e 節目，是 1 e 行銷失敗 e 例。」Tse 當然 mā 是講 hiah-e 台語歌曲無好聽，咱認 bat 母語 e 人合該然是足 ai 聽，問題是批者講教列位：hit 類 e 歌單表演，hit-e 節目性質，kām 有法度吸引 hiah-e 無知 koh 虛華 e 都市中產階級、少年人 kap 高等教育份子?? 我敢講：無可能! 因為錄影-mh 大部份 e 表演形式 (除了吟詩iah 外)，lóng 已經 hōng 基 1 e 標籤：「中下階級娛樂水準」。

M-thang 真會是我本人 kā hiah-e 表演內容看無目地，hiah-e 表演內容「事實上」是一等一-e, 我所強調-e, 是咱beh 按怎爭取原底無屬 ti 咱 e 人! 按怎去 hō in in 目 tsia 金-起來，ūa-過來，有機會 hō 咱影響 thang 變做 ai kāng 陣 e 人! 咱無可能 kā 咱自底 kā 意 e 活動內容放棄，m-koh 咱 ai 講想：咱 tsit-e 活動 e 目的是 sia'-mh, 若是 beh 行銷，咱 tiōh 做 kā「非我類-者」e kah 意，有趣味 e 代誌，按呢 tsiah 有事!!! Mā tsiah beh 直來做，piā' 勢做，結果 kan-ta' 做 hō kā-ti 爽，ai 爭氣 ai 口 e 人! )

列位先進，咱是 teh kap 1 e「語言/文化」e 霸權」teh 相戰，咱必須 ai「親像蛇 hiah-nih 靈巧」，teh beh 假高尚、假水準，咱 mā ai 有本等來比高尚、比水準、比好路! 重 koh 來定位

咱e 母語產品，行出 1 條無全 e 路，按呢，tsiah 有戰戰兢兢、復復振振 e 希望!

關係文學展開幕 e 部份，請 m-thang 誤會我 e 意思，辦活動 e 人足辛苦，是值得咱 kā 肯定，in 所做-e, mā 定著 e 寫 e 歷史。我所 beh 講-e 是：歌曲 mā 有幾 nā 種，有老歌、有流行歌、有藝術歌曲、聲樂、傳統戲曲，有流行歌來講，江惠唱-e kap 王昭華 iah 王明哲唱-e, mā 絕對 hō 人 hō-siāng e 感覺。列位 thang 設想，若是日本有國家文學館，in beh 辦日本文學展、或者是英國有國家文學館，in beh 辦英文學展，in e 開幕典禮內底安排何物款節目? 英文學展 kām e 請 Mariah Carey 來唱歌? Kām e 請 rap 歌手 Eminem 來表演? 我當然 mā 是講 Mariah Carey (流行歌手) iah Eminem 無好 iah 是按怎，m-koh, he 氣味 kām 有合?

理論上，文學當然無應該變小眾，mā 無應該排除大眾文化，m-koh, 若是 beh「假氣質」、「做運動」e 策略考慮，ai uōh in 無全 e 活動做無全 e 排比 khah 好。文學展開幕式 e 歌單節目，請王昭華 iah 王明哲 (當然王明哲一定 ai kā-ti 彈 gi-tah khah 好，bē-sia 用放件琴帶-e) hian-sé khah 有法度拐著無知，sia'-khiah e kho-á e 人!

### 暗生番回應:

Tsi 種空課 e 輸 giā 鐵著水角 a: 食力。我 si 想，tsit mā Tāi-Ōan khah 少年 hit ian 人真興聽 hip hah 音樂，he 本底 tsī si 下 khah 社 tsī e 產品，kām 有可能 tsit mā 少年人 khah 無 hiah 虛華 (ah si 虛華 e 方式 kap 使用 Hō-ló 話 khah bō?)

Tse koh hō 我想著 ti e ngō 真時行 in koh 無 sa'h 確實 e 講法，tsi si「Hō-ló 話 si 古早唐朝王室所講 e 語言 neh」! 假使使用 hit 款「荷漢」手路來行銷，ti 效果無定 bē bāi, ah 長期來講 hūan sé 行 e 通。

# M kan-ta<sup>n</sup> 是靜物畫

For-khahkhuh

- |        |          |
|--------|----------|
| 一支花杆   | 西照日自然光   |
| 2、3束花  | 國小寫漆漆材窗仔 |
| 幾粒果子a  | 斜入來      |
| 自然自然布旗 |          |
| 深沈e色致  | 老畫家      |
| 堅定e略筆  | 恬恬靜靜     |
|        | 維特伊      |
|        | 少年唱詩仔勁秀  |



## 《綠色短評》

李南衡

# 歹運 tú tiōh 外交金光黨

蔣介石堅持「漢賊不兩立」e 原則，無愛及中華人民共和國做對 e 聯合國；堅持「一個中國」立場，無愛任何國家雙重承認中華民國及中華人民共和國。致使 hō 中華民國掛名上台 e 台灣，e 國際社會路愈行愈 e，及中華民國有邦交國家 mā 一日一少，tshun 二十三國 mā-nā。

可憐阿扁政府上台了後，phai' tsit 個外交重擔 phai' to phai' phe' 嘴，一日到踏驚一個國 koh hō 中國搶去。只只照中國國民黨政府 e 辦法：盡量用錢去買一個一個國家 e 外交承認，名義上講是貸款、贈款、投資等等方式，去援助當地政府 e 重大建設，有佬講 e 彼國政府官員食去，mā 無人知，那像中日戰爭期間，一募美援走進去孔宋蔣三家 e 袋仔內。

Tsi 遍為 hō 欲爭取及 Papua New Guinea 建交，煞了美金二千九百八十萬新台幣十個。看 tiōh 中國國民黨立法委員 in hia 罵大罵細，感覺真悲哀 mā 真好笑! 台灣會行到仔仔 in tsia 個地步，敢說是 係中國國民黨做得來? 有咩物 h a n g 呢咧? 這 mā 講，一九九九年中國國民黨政府及馬其輝建交兩年外，開二億二千萬美金，koh 加一個八千萬美金協助馬其輝政府平衡薪資、技術支援及社會福利。一九九九年 Papua New Guinea 講欲及咱建交，咱承諾每年 hō in 五千萬美金，連續五年總共二億五千萬美金，koh 提供十年 e 二億五千萬美金貸款，猶 koh 一個 khah 心 意 e 九百六十萬美金政策活動費，結果建交三工。當時咱 mā 是皮皮子罵 mā-nā，因為咱在咱台灣外交處理真困難。

咱那會歹運 tú tiōh 外交金光黨咧? 因為金錢外交一定 tiōh 守秘密，若無，中國國際奇來，一

個就搶去。致使咱有時會 tú tiōh 彼國 e 外交部長、總理、總統或是生理人來牽猴子，建交無成，錢給 hō 人 sop 去，hō 會有人 sop 講錢? 無人會講，咱政府 mā 擺 e 敢一聲。

馬政府連連敬上台，馬英九當然 mā 知咱 tsia e 問題，所以伊除了講「不統不獨不武」以外，緊 kō h 講一句：「外交休兵」，意思是勸中國 mā koh 按呢搶去加開講，留一條活路 hō 台灣行。中國國際記者會應講：「中國 kan-ta' 一

個 mā-nā。」講到 tsiah 清楚 ah, 馬英九敢曉無?

Tsi 遍阿扁政府 tú tiōh 外交金光黨，司法調查了後，若是證明行政副院長呂強仁、外交部長黃志芳等政府官員擺無提錢、無貪污、問題，行政疏失及政治責任當然有，mā 無必要 hiah 呢嚴厲 in. 特別是中國國民黨立法委員，係以前所做過，及以後有可能發生 e，所了 e 硬比阿扁政府至少加幾十倍!

# 王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月，出獄後他全力在台北的台灣聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推廣台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權、提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權益協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒發給對提高台灣人權益有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：  
154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊

審審園 (245)

請聯絡投稿 e-mail: chuniok@omaj.com

別人自由kap利益」chit-ê前提頂kòan, 並且beh kap維護「自由ê制限」ê管理體制pi-piah, sòan落來, 就是「大魚食小魚, 小魚食蝦pi」, 到出尾, 就是「tâk-ê落水不平沉」, 拙者看bê出, chit種「目標」有哈物價值ti-leh?

1月29早起, 12中年人行過台北市承德路ê亭á跤, 「khóa」1聲-phùi 1糊痰ti亭á跤ê塗kha.結果, hit糊痰是m是tòh等人店面糊門了後, 顧店ê人giáh掃手kap拖布來清? Koh若無清leh, kám m免問hit-ê中年人ê痰「有清無清」, 若無清來講, 等痰ta.細菌kap病毒飛入去某mlh-ê過路人ê鼻空內底, 開始四界êe, 請問, chi款阿弟仔kā分類做「我無讀冊」ê光榮行爲, 是有哈款偉大ê目的beh chiá? 哈人beh講來烏芳芳?

Phú痰當然mā thang kā當做1件雞母柞踏ê無要緊代, 拙者舉chit-ê例, kan-ta"是beh表現「無經過kha深層ê思考來行向完全"自私" (逍遙kha自在?) ê結果, 真有可能不知不覺就來pò"過抗議ê部效果, 捶烏豆ê理想, 不過是teh chiū-chōa ták-ê死。」

人當然無定著有讀冊ê必要, m-koh人thài-thò-ê-sái無思考ê責任leh上低ê標準: m是ka-ti好就好, 阿弟仔, 你做1? 「非主流」ê抗議音樂工作者, 是m是有時chūn爲著beh煽動你ê聽眾 (che kap hōan-sō 厭ê商業音樂ê本質無金無全?), mā暗chit-á leh am-khām你ê良心? 你kám m知, 單純ê白賊並無hiah恐怖, 是hit款kā好kap bái, 真kap假thâu-lām ê半真假chiah有影不止驚m人 (而且ê害m人), 你抗議ê無beh三思 (sám-su), 接呢, 是toh位比鑽錢維是ê商業音樂界kha「自然」mā?Kiám-chhái chit-lò thâu-lām是koh-kha可惡kám m是?

(beh武力革命tiòh實際上去採取行動, mài kan-ta"ê-hiáu phùn chhui-nōa咒chōa別人死!) 按呢請問韓國ê前chit任總統是按怎選tiú-ê? 韓國主流媒體按怎chau-that 盧武鉉-ê, 少年ê支持者koh是按怎透過網路與申突破主流媒體勢力, 成功戰贏保守派kap媒體ê大軍-ê?

用銃用刀就準革命成功-a, kám就有才調改變kap你想法無全ê人inê想法? 咱若連日本時代台灣文化協會inê宣傳、啓蒙ê熱情都無, kan-ta"ê-hiáu怨嘆「inê制度, inê意識型態, inê文化霸權, inê àu步kap媒體使弄」, 按呢咱有影sui"過看ka-ti無lah!自bē記得國內、國外、歷史前前後後明明lóng kā咱證明: 咱有機會! 只要有少數、有mi-chi" phah-piá", 咱chāi-chhiu有法度贏! 哈人講游擊隊一定戰bē過正板軍, 越南戰爭ê時, 美軍有戰車、飛行機kap大損, 武器kha好越共hiah濟, 越共kám就全hō美軍thui軟á?

Che是「宣傳」ê戰爭, 是「運動」ê戰爭, 咱若毒一過, m-thang kan-ta"埋怨人民gōng人民無水準 (雖因我mā按呢想), 咱ài問講: 「是按怎咱無法度說服大多數人, 咱ê理想kap想法明明是kha好-in-ê!」一來二去, 宣傳kap選舉總是kha好弄刀kap彈銃! Beh救母語、beh改變台灣ê未來, 咱尊重人民ê選擇, m-koh絕對無放棄爭取人民、說服人民ê機會kap權利!

咱tiòh kha piá"勢lah!

想, chiah是「理想」, 別人ê主張lóng是「誠想」(hām-siū"?)

影戲內底ê小弟beh ài Èire全島獨立無受英國束縛, beh實行社會主義thang拯救下層人民脫離散亦iau飢; 大兄leh?大兄kám無ài Èire全島光復? 大兄kám歡喜sòng-hiong人艱苦? 咱明明知影m是, 大兄kan-ta"先ti hit-ê階段ê進展khāi hō chāi, 先kā戰爭結束, chiah koh táuh-táuh-á爭取奮鬥, kha免koh有人流血、kha免因為戰輸連談判取得ê成就chiáu無, 咱kiám-chhái無法度接受請in兩人lóng有理想 (因為咱ê頭殼有咱ka-tiê理想teh主義), m-koh kám有影足簡單就beh講是大兄lah-chiah是小弟「無理想」、「無天良」?

觀, 來思考原住民族歷史事件。

2008/03/29

2008/03/30

2008/04/03 修北投

台語文專刊

蕃薯園

請認明校稿

e-mail: chunick@omajf.com

An error occurred while printing this page.

Error: **undefined**                      Offending Command: **0000000000F**

Suggestions:

Restart your printer and send document again. Try proof  
print or moving some of the non-printing elements off  
the page.